

# Ecc

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

פְּנִיּוֹ	תְּאִיר	אָדָם	חִכְמַת	דְּבָר	פֶּשֶׁר	יֹדֵעַ	וּמִי	כְּהַחֲכָם	מִי	1
обличчя-ї	освітлює	людини	мудрість	справи	розгадку	знає	i-хто	як-мудрець	Хто	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0215</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H6592</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H4310</a>	
					יִשְׁנֶא	פְּנִיּוֹ	וְעַז			
					змінюється	обличчя-його	a-суворість			
					<a href="#">H8132</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5797</a>			

Хто, як той мудрий, і значення речі хто знає? Розсвітлює мудрість людини обличчя її, і суворість лица її змінюється.

			אֱלֹהִים:	שְׁבוּעַת	דְּבַרְתָּ	וְעַל	שְׁמוֹר	מֶלֶךְ	פִּי-	אֲנִי	2
			Божої	присяги	слова	i-задля	бережи	царя	слово	Я	
			<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7621</a>	<a href="#">H1700</a>		<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H0589</a>	

Я раджу: Наказа царського виконуй, і то ради присяги перед Богом.

כָּל-	כִּי	רָע	בְּדָבָר	תַּעֲמֹד	אֶל-	תֵּלֵךְ	מִפְּנֵי	תִּבְהַל	אֶל-	3	
все	бо	лихий	в-справі	стій	i-не	відходити	від-обличчя-його	поспішай	Не		
<a href="#">H3605</a>			<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0926</a>	<a href="#">H0408</a>		
								יַעֲשֶׂה:	יַחֲפִיץ	אֲשֶׁר	
								зробить	забажає	що	

Не квапся від нього відходити, не стій при злій справі, бо все, що захоче, він зробить,

			תַּעֲשֶׂה:	מֵה-	לֹו	יֹאמַר-	וּמִי	שְׁלֹטוֹן	מֶלֶךְ	דְּבַר-	בְּאִשֶׁר	4
			робиш	що	йому	скаже	i-хто	владне	царя	слово	Бо	
			<a href="#">H4100</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H7983</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H1697</a>		

бо слово цареве — то влада, і хто йому скаже: „Що робиш?“

חָכָם:	לֵב	יֹדֵעַ	וּמִשְׁפָּט	וְעַתָּה	רָע	דְּבָר	יֹדֵעַ	לֹא	מִצְוָה	שׁוֹמֵר	5
мудрого	серце	знає	i-суд	i-час	лихої	справи	знає	не	заповіді	Хто-дотримує	
<a href="#">H2450</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H6256</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H8104</a>	

Хто виконує заповідь, той не пізнає нічого лихого, серце ж мудрого знає час і право.

עָלְיוֹ:	רַבָּה	הָאָדָם	רָעַת	כִּי-	וּמִשְׁפָּט	עַתָּה	יֵשׁ	חֲפִיץ	לְכָל-	כִּי	6
на-ній	велике	людини	лихо	бо	i-суд	час	є	справи	для-кожної	Бо	
		<a href="#">H0120</a>			<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H2656</a>	<a href="#">H3605</a>		

Бо для кожної речі час і право своє, бо лихо людини численне на ній,

	לֹו:	יֹגִיד	מִי	יְהִיָּה	כִּי	כִּי	שִׂיחֵיהָ	מֵה-	יֹדֵעַ	אֵינָנוּ	כִּי-	7
	йому	скаже	хто	буде	коли	бо	буде	що	знає	не	Бо	
		<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H1961</a>			<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0369</a>		

бо не знає, що буде, і як саме буде, хто їй розповість?

בְּיוֹם	וְשֵׁלֶטוֹן	וְאֵין	הַרוּחַ	אֶת־	לְכַלּוֹא	בְּרוּחַ	שְׁלִיט	אָדָם	אֵין	8
в-день	влади	i-немає	дух	—	стримати	над-духом	владної	людини	Немає	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7983</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3607</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H7989</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0369</a>	
	בְּעֵלָיו:	אֶת־	רָשָׁע	וְיַמְלֵט	וְלֹא־	בְּמַלְחָמָה	מִשְׁלַחַת	וְאֵין	הַמָּוֶת	
	власника-свого	—	нечестя	врятує	i-не	на-війні	відпусти	i-немає	смерті	
	<a href="#">H1167</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7562</a>	<a href="#">H4422</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H4917</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H4194</a>	

Немає людини, яка панувала б над вітром, щоб стримати вітер, і влади нема над днем смерті, і на війні нема звільнення, і пана свого не врятує безбожність.

אֲשֶׁר	מַעֲשֵׂה	לְכָל־	לְבִי	אֶת־	וְנִתְּוֶן	רְאִיתִי	זֶה	כָּל־	אֶת־	9
яке	діяння	на-кожне	серце-своє	—	i-спрямував	бачив-я	це	все	—	
	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	
	לְוִי:	לְרַע	בְּאָדָם	הָאָדָם	שָׁלַט	אֲשֶׁר	עֵת	הַשֶּׁמֶשׁ	תַּחַת	נַעֲשֶׂה
	їй	на-шкоду	над-людиною	людина	панує	коли	час	сонцем	під	чиниться
			<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H7980</a>		<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	

Усе це я бачив, і серце своє прикладав я до кожного чину, що відбувався під сонцем. І був час, коли запанувала людина над людиною на лихо для неї.

וַיִּשְׁתַּכְּחוּ	יְהִלְכוּ	קְדוֹשׁ	וּמִמְקוֹם	וְכֹאזוּ	קְבָרִים	רְשָׁעִים	רְאִיתִי	וּבְכֵן	10
i-забулися	ходили	святого	i-з-місця	i-прийшли	похованих	нечестивих	бачив-я	I-так	
<a href="#">H7911</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H7200</a>		
			הַבָּל:	זֶה	גַּם־	עָשׂוּ	כֵן־	אֲשֶׁר	בְּעִיר
			марнота	це	також	чинили	так	де	в-місті
			<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>				

І я бачив безбожних похованих, і до їхнього гробу приходили, а ті, що чинили добрі, повикідані з місця святого, і в місті забуті. Марнота й оце!

כֵּן	עַל־	מְהֵרָה	הָרַעָה	מַעֲשֵׂה	פִּתְיוֹם	נַעֲשֵׂה	אֵין־	אֲשֶׁר	11
те	через	швидко	злим	над-ділом	вирок	виконується	не	Оскільки	
		<a href="#">H4120</a>		<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H6599</a>		<a href="#">H0369</a>		
		רָע:	לַעֲשׂוֹת	בָּהֶם	הָאָדָם	בְּנֵי־	לֵב	מְלֵא	
		зло	чинити	в-них	людських	синів	серце	сповнюється	
				<a href="#">H0120</a>			<a href="#">H4390</a>		

Що скоро не чиниться присуд за вчинок лихий, тому серце людських синів повне ними, щоб чинити лихє.

יֹדַעַ	גַּם־	כִּי	לְוִי	וּמֵאַרְיֵךְ	מֵאֵת	רָע	עֲשֵׂה	חַטָּא	אֲשֶׁר	12
знаю	також	але	йому	i-продовжує	сотню-разів	зло	чинить	грішник	Хоча	
<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H3967</a>		<a href="#">H2398</a>				
	מִלְּפָנָיו:	יִירָאוּ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	לְיִרְאָו	טוֹב	יְהִי־הוּא	אֲשֶׁר	אֲנִי	
	перед-Ним	боятся	які	Бога	богобоязним	добре	буде	що	я	
	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3372</a>			<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0589</a>	

Хоч сто раз чинить грішний лихє, а Бог суд відкладає йому, однак я знаю, що тїм буде добре, хто Бога боїться, хто перед обличчям Його має страх!

יָרָא	אֵינְנִי	אֲשֶׁר	כַּצֵּל	יָמִים	יֵאָרֶיךָ	וְלֹא־	לְרָשָׁע	יְהִי־הוּא	וְטוֹב	13
боїться	не	хто	як-тїнь	днів	продовжить	i-не	нечестивому	буде	не	I-добра
<a href="#">H3373</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H6738</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	
			מִלְּפָנָיו:	אֱלֹהִים:						
			Богом	перед						
			<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H6440</a>						

А безбожному добре не буде, і мов тїнь, довгих днів він не матиме, бо він перед Божим лицем страху не має!

14 יֵשׁ-הַבֵּל אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ וְאֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֲשֶׁר  
Є марно́та, яка на землі діється, — що є справедливі, що лихо спадає на них, мов за вчинок безбожних, а є безбожні, що доброє спадає на них, мов за чин справедливих! Я сказав, що марно́та й оце!

מִינֵי אֱלֹהִים	כְּמַעֲשֵׂה	הַרְשָׁעִים	וַיֵּשׁ	רְשָׁעִים	שְׂמֹנֵעַ	אֱלֹהִים	יָמִים
īm	за-ділом	нечестивих	i-є	нечестиві	яким-трапляється	īm	трапляється
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5060</a>
כְּמַעֲשֵׂה	הַצְדִּיקִים	אָמַרְתִּי	שָׁנָם-	זֶה	הַבֵּל:	מַרְנוּתָא	צֵדִיקִים
за-ділом	праведних	сказав-я	що-також	це	марно́та	Є	справдливих
<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H6662</a>

Є марно́та, яка на землі діється, — що є справедливі, що лихо спадає на них, мов за вчинок безбожних, а є безбожні, що доброє спадає на них, мов за чин справедливих! Я сказав, що марно́та й оце!

15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת-הַשְּׂמֵחָה אֲשֶׁר אֵין-טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשֶּׁשֶׁשׁ כִּי

як сонцем під людині кращого немає бо радість — я I-похвалив

אֵם-	לְאֹכֹל	וְלִשְׁתּוֹת	וְהוּא	יְלוֹנֵנוּ	בְּעִמְלֹו	יָמֵינוּ
тільки	їсти	i-пити	i-це	супроводжуватиме-його	в-праці-його	дні
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3117</a>

חַיֵּינוּ	אֲשֶׁר-	נָתַן-	לוֹ	הָאֱלֹהִים	תַּחַת	הַשֶּׁשֶׁשׁ:
життя-його	які	дав	йому	Бог	під	сонцем
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8121</a>

I радість я похваляю: що немає людині під сонцем добра, хіба тільки щоб їсти, та пити та тішитися, і оце супроводить її в її праці за часу життя її, що під сонцем Бог дав був їй.

16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת-לְבִי לְדַעַת חִכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת-הָעֵנָן אֲשֶׁר

Коли спрямував-я Коли серце-своє пізнати мудрість і побачити чин, що діється він на землі, бо ні вдень ні вночі сну не бачить людина своїми очима,

נַעֲשֶׂה	עַל-הָאָרֶץ	כִּי	גַם	בַּיּוֹם	וּבַלַּיְלָה	שְׁנָה	בְּעֵינָיו	אֵינָנוּ	רֹאֶה:
чиниться	на землі	бо	навіть	вдень	i-вночі	сну	очима-своїми	не	бачить
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H7200</a>

Коли я поклав своє серце, щоб мудрість пізнати, і побачити чин, що діється він на землі, бо ні вдень ні вночі сну не бачить людина своїми очима,

17 וְרָאִיתִי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-

I-побачив-я все діло Боже що не може людина знайти

הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר	נַעֲשֶׂה	תַּחַת-	הַשֶּׁשֶׁשׁ	בְּשֵׁל	אֲשֶׁר	יַעֲמֹל	הָאָדָם
діяння	яке	чиниться	під	сонцем	через-те-що	скільки-б	працювала	людина
<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H7945</a>	<a href="#">H7945</a>	<a href="#">H5998</a>	<a href="#">H0120</a>

לְבַקֵּשׁ	וְלֹא	יִמָּצֵא	וְגַם	אֵם-	יֹאמֵר	הַחֲכָם	לֹא	יּוּכַל	לְמַצּוֹא:
шукати	i-не	знайде	i-навіть	якщо	скаже	мудрець	не	може	знайти
<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H4672</a>

i коли я побачив усякий чин Бога, тоді я пізнав, що не може людина збагнути чину, під сонцем учиненого! Тому скільки людина не трудиться, щоб дошукатись цього, то не знайде, i коли й мудрий скаже, що знає, — не зможе знайти!